

## DODATOK č. 1

### k zmluve o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

( podpísanej dňa 20.6.2008, evid. pod č. 4600000484 )

uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 99 ods. 1 písm. h) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 282/2006 Z. z.

(ďalej len „zmluva“)

#### Zmluvné strany:

**Poskytovateľ** Entrans, s.r.o.,  
Šafárikovo nám. 2, 811 02 Bratislava  
zastúpený: Kamil Peteraj, konateľ  
IČO: 35 868 180  
DIČ: SK2021755010  
Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s., Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava  
č. ú.: 262 252 1299/1100  
Spoločnosť je zapísaná v obchodnom registri, vložka č. 29906/B, oddiel Sro

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Objednávateľ** Slovenská republika zastúpená  
Ministerstvom financií Slovenskej republiky  
Štefanovičova 5  
P.O.BOX 82  
817 82 Bratislava 15  
Slovenská republika  
zastúpený: Ing. Jaroslav Mikla, vedúci služobného úradu  
IČO: 00151742  
IČ pre DPH: nie je platiteľom DPH  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32,  
810 05 Bratislava 15  
č. ú: 7000001400/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

#### Čl.1

##### Predmet dodatku

1. Zmluvné strany sa na základe bodu 10.4 zmluvy dohodli, že týmto Dodatkom č. 1 sa ustanovenia bodu 1 článku 6 zmluvy dopĺňajú tak, že do textu tabuľky pred riadok „Tlmočenie (konzekutívne, simultánne, šepkané)“, sa vkladá nasledovný text:

Jazyková korektúra textu rodeným hovorcom	Cena korektúry za 1 normostranu bez DPH (Sk)	Sadzba DPH v %	Suma DPH (Sk)	Cena korektúry za 1 normostranu s DPH (Sk)
Jazyková korektúra textu rodeným hovorcom	300,-	19	57,-	357,-
Preklady zo zvukových záznamov	Cena prekladov za 1 normostranu bez DPH (Sk)	Sadzba DPH v %	Suma DPH (Sk)	Cena prekladu za 1 normostranu s DPH (Sk)
Preklady zo zvukových a video záznamov	1500,-	19	285,-	1785,-

## Čl. 2 Záverečné ustanovenia


1. Tento Dodatok č. 1 nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Dodatok č. 1 je vyhotovený v 4 rovnopisoch, po dvoch pre každú zo zmluvných strán.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto Dodatku č. 1 riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tohto Dodatku č.1 a na znak súhlasu ho schválili a podpísali.
4. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú zachované bezo zmien.


V Bratislave, dňa 26. 9. 2008

V Bratislave, dňa 26. 9. 2008

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

  
Ing. Jaroslav Mikla  
vedúci služobného úradu

  
Kamil Peteraj  
konateľ  
EMIZANS s.r.o

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR  
Štefanovičova 5  
817 82 BRATISLAVA 15  
- 2C/1 -